

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nieszczęsny ja człowiek; kto mnie wyratuje z — ciała — śmierci tej?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nędzny ja człowiek kto mnie wyratuje z ciała śmierci tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nędzny ja człowiek! Kto mnie wybawi* z tego ciała śmierci?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Udręczony ja człowiek; kto mię wyciągnie z ciała śmierci tej?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nędzny ja człowiek kto mnie wyratuje z ciała śmierci tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nędzny ja człowiek! Kto mnie wybawi z tego ciała śmierci?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nędzny ja człowiek! Któż mnie wybawi z tego ciała śmierci?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nędznyż ja człowiek! Któż mię wybawi z tego ciała śmierci?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nieszczęsny ja człowiek, kto mię wybawi od ciała tej śmierci?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nieszczęsny ja człowiek! Któż mnie wyzwoli z ciała, [co wiedzie ku] tej śmierci?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nędzny ja człowiek! Któż mnie wybawi z tego ciała śmierci?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak udręczonym jestem człowiekiem! Kto mnie uwolni z ciała podległego tej śmierci?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem nieszczęsnym człowiekiem! Kto mnie wyzwoli z ciała śmierci?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„O ja nieszczęsny! Kto mnie wyzwoli z ciała [podległego] takiej śmierci?”

¹⁾ Droga do wyzwolenia wiedzie przez Prawo Ducha, które daje życie w Chrystusie Jezusie. W życie w Chrystusie wprowadza nas utożsamienie się z Nim w Jego śmierci. Skutkiem tego jest przebaczenie grzechów, śmierć dla grzechu (<x>520 6:2</x>), śmierć dla Prawa Bożego (<x>520 7:4</x>) i możliwość życia według dążeń Ducha (<x>520 8:6</x>; <x>550 5:22</x>). Warto zwrócić uwagę na praktyczną stronę powyższych faktów: (1) śmierć dla Prawa Bożego kładzie kres temu, co stanowi bodziec dla grzechu, sprawia, że grzeszne ciało jest nieaktywne (<x>520 6:6</x>); (2) śmierć dla grzechu kładzie w nas kres pożądaniu świata (<x>550 6:14</x>) i rozpoczyna w nas pożądanie Chrystusa (<x>570 3:7-14</x>).

²⁾ ciała śmierci, σώματος τοῦ θανάτου, lub: śmiertelnego ciała.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nędzny ja człowiek! Któż mnie wyzwoli z tego śmiertelnego ciała?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jestem nieszczęśliwym człowiekiem! Któż mnie wyrwie z ciała podległego tej śmierci?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нещасна я людина! Хто визволить мене від цього тіла смерті?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nieszczęśliwy ja człowiek; kto mnie wyzwoli z ciała tej śmierci?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż za nędzne ze mnie stworzenie! Kto mnie wybawi z tego ciała zmierzającego ku śmierci?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nieszczęsny ja człowiek? Któż mnie wyratuje z ciała podlegającego tej śmierci?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny mój los! Kto mnie wyrwie z tego śmiertelnego ciała?